

CAZON  
AJ  
2024

Government  
Publications

*The rights of  
French speaking  
residents of  
Ontario in the  
courts and the  
justice system*

*Justice in both languages*



Ministry of  
the Attorney  
General

Ontario

## JUSTICE IN BOTH LANGUAGES

English and French are the official languages of the courts of Ontario.

This brochure is about the **rights of French-speaking residents of Ontario in the courts and justice system** in both criminal and civil matters. Criminal cases deal with an individual accused of committing a crime. Civil matters generally involve a claim for payment because a contract has been broken or someone has been injured by a careless act.

In Ontario, there is a single trial court called the **Ontario Court of Justice** which is made up of the **General Division** and the **Provincial Division**. The General Division is responsible for hearing all types of civil and criminal cases. Small Claims Court is a branch of the General Division. The Provincial Division hears family law and criminal cases, including provincial offences.

In addition, this brochure describes other **Ministry of the Attorney General** services available in French.

ISBN 0-7729-9466-8

© Queen's Printer for Ontario 1992



Printed on recycled paper

# The rights of French-speaking residents of Ontario in the courts and justice system



## 1 THE RIGHT TO A BILINGUAL TRIAL OR HEARING IN ALL COURT PROCEEDINGS HELD IN THE ONTARIO COURT OF JUSTICE AND THE COURT OF APPEAL FOR ONTARIO.

You may address the court directly in French throughout a trial, if you have requested a bilingual trial beforehand.

In a **criminal case**, the judge, the Crown attorney, the clerk, and the court reporter speak French in court. Instructions to the jury and verdicts are in French.

Witnesses testify in the language which they feel most comfortable speaking. If one of the witnesses is English-speaking, the Crown prosecutor and the defence lawyer will ask questions in English, and the witness will reply in English. An interpreter is provided by the court to translate the witness' statements for the accused.

In a **civil case**, the right to a bilingual proceeding includes the trial and other hearings such as pre-trial conferences, motions and assessment of costs.

In either a criminal or civil case, you may address the court in French even if you have not requested a bilingual trial beforehand. An interpreter will be provided without charge. Nevertheless, you should try to notify the court office in advance, so that they can arrange for an interpreter.





## Bilingual hearings held by an administrative tribunal.

All administrative tribunals reporting to the Ministry of the Attorney General will hold bilingual hearings upon request. These tribunals include the Office of the Police Complaints Commissioner, the Ontario Municipal Board, the Assessment Review Board, the Criminal Injuries Compensation Board, and the Board of Negotiation.

### **2** HOW TO ARRANGE A BILINGUAL HEARING.

In a **criminal case**, you must request a bilingual judge at one of your first appearances before the Provincial Division. However, a judge may still grant a request at a later time.

In the case of an offence notice or a parking infraction notice, you may request a bilingual trial by checking off the box on the back of the form.

In a **civil case**, Small Claims Court proceeding or family law matter in the Provincial Division, your request for a bilingual proceeding should be made when you start the case or when you file a defence to a claim brought against you.

In the General Division, your request must be made by filing a request with the court any time before the trial is scheduled.

### **3** THE RIGHT TO A JURY TRIAL WITH A BILINGUAL JURY IN CERTAIN AREAS OF THE PROVINCE.

In a **criminal case**, if you are entitled to a jury trial, you may ask that the trial take place before jurors who speak French. It may be necessary to change the place of trial to an area where there are enough French-speaking people to form a jury.

In a **civil case**, you can arrange for a bilingual jury in Algoma, Cochrane, Essex, Metropolitan Toronto, Niagara South, Nipissing, Ottawa-Carleton, Prescott and Russell, Renfrew, Sudbury, Timiskaming, Stormont, Dundas and Glengarry.

## **4 THE RIGHT TO FILE DOCUMENTS IN FRENCH.**

The general rule is that when you file a document with the court in French, you must also file an English translation or obtain the consent of the other parties to the filing of the document in French only.

However, you can file a claim or any other document in French in the Small Claims Court or in the Ontario Court (Provincial Division) anywhere in the province.

Additionally, in the Ontario Court (General Division), you can file any document in French without providing an English translation in Cochrane, Essex, Metropolitan Toronto, Niagara South, Ottawa-Carleton, Prescott and Russell, Stormont, Dundas and Glengarry, and Sudbury. In these areas persons wanting a translation of a French document must pay for the translation themselves.

All forms commonly used in the courts are either bilingual or available in French or English. If you need a form that is not available from a business stationery store, contact the court office for assistance.

You will automatically receive a trial before a bilingual judge when you file a document in French in Small Claims Court.

---

## **5** THE RIGHT TO MAKE A CONTRACT IN FRENCH.

---

A contract is a private agreement between individuals and may be written in French. This includes marriage contracts, separation agreements, employment contracts and leases.

---

## **6** THE RIGHT TO MAKE A WILL IN FRENCH.

---

A will written in French is a valid legal document.

To validate a will for administration after the death of its author, a proceeding known as “probating” the will must take place before the Ontario Court (General Division).

In areas where documents can be filed in French only, submitting an English translation is unnecessary. These areas include: Cochrane, Essex, Metropolitan Toronto, Niagara South, Ottawa-Carleton, Prescott and Russell, Stormont, Dundas and Glengarry, and Sudbury.

In other areas of the province, the person probating the will must provide an English translation along with the original French document.

---

## **7** MARRIAGE CEREMONIES IN FRENCH.

---

In 22 areas of Ontario designated under the French Language Services Act, marriage ceremonies can be performed by French-speaking judges and justices of the peace.

## Legal resources available to French-speaking residents of Ontario



### 1 LAWYERS

The Law Society of Upper Canada operates a **bilingual referral service** which provides you with the names of French-speaking lawyers in your area. The service's address and telephone numbers are:

*Lawyer Referral Service  
Osgoode Hall  
130 Queen Street West  
Toronto, Ontario M5H 2N6  
Area code 416/947-3330  
Area code 807/1-800-668-8526  
All other areas 1-800-268-8326*



### 2 INFORMATION SERVICE

The Law Society of Upper Canada offers a bilingual information service, **Dial-a-Law**, which offers tape-recorded messages describing various areas of the law. Telephone:

*Toronto 947-3333  
Area code 416 (long distance),  
1-800-387-2920  
Ottawa (613) 233-5941  
Area code (613) (long distance),  
519, 705, /1-800-387-2992  
Area code 807/ 1-800-668-8525*



## 3 **LEGAL AID**

---

Legal aid is available to people who cannot afford to pay for a lawyer. If you qualify for legal aid, you will be given a legal aid certificate which you present to the lawyer of your choice, including a French-speaking one.

For further information, consult the brochure **Legal Aid** published by the Ontario Legal Aid Plan.

*Ontario Legal Aid Plan  
Information Department  
Suite 200  
481 University Avenue  
Toronto, Ontario  
M5G 2G1  
(416) 979-1446  
Toll-free 1-800-668-8258  
Fax (416) 979- 8669*



## 4 **LAWS OF ONTARIO**

---

All public statutes are adopted in both French and English by the Legislative Assembly of Ontario, and both versions are equally valid.

The 1990 Revised Statutes of Ontario, containing all public statutes in force up to the end of 1990, are published in a bilingual format. Regulations which directly affect the public will also be published in French.

Copies of statutes may be obtained through your public library or ordered from:

*Publications Ontario  
5th floor, 880 Bay Street  
Toronto, Ontario M7A 1N8  
(416) 326-5300  
Toll free 1-800-668-9938*



**FOR MORE  
INFORMATION**



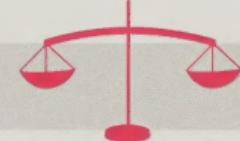
The Ministry of the Attorney General publishes many bilingual booklets and brochures about the courts and the justice system in Ontario.

Copies of this booklet and other information are available free from:

*Communications Branch  
Ministry of the Attorney General  
3rd floor, 720 Bay Street  
Toronto, Ontario M5G 2K1  
(416) 326-2220*



**A brief history of access to the justice system for French-speaking residents of Ontario**



---

**1978** Legislation passed to provide for bilingual civil trials and selection of bilingual jurors in 12 areas of Ontario.

---

**1979** Amendments to the *Criminal Code* passed, providing for a criminal trial anywhere in Ontario before a judge, or judge and jury, who speak English or French.

---

**1984** Legislation passed declaring that English and French are the official languages of the courts of Ontario, and making detailed provision for use of French in court proceedings. Areas in which a bilingual trial is available are expanded to cover the whole province.

---

---

**1989** *The French Language Services Act*, 1986, passed, giving French-speaking residents of Ontario the right to communicate in French and to receive services in French from the Ministry of the Attorney General head office and regional offices in 22 designated areas. French language services in the ministry expanded from the courtroom to court offices and to other offices which deal directly with the public in the 22 designated areas.

---

**1990** *Amendments to the Courts of Justice Act* passed, ensuring that in civil proceedings and other hearings, such as pre-trial conferences, motions and assessment costs, French-speaking litigants have the right to trials in French. The amendments also recognize the right to file documents in French in lawsuits in specific parts of Ontario.

---

**1991** *All laws in Ontario enacted in both French and English.*

---





**1989** Adoption de la *Loi de 1986 sur les services en français qui sont donnés aux Ontariois d'expression française* aux Ontariois d'expression française le droit de communiquer en français avec le bureau principal du ministère du Procureur général et les bureaux régionaux de 22 régions dessinées, et de recevoir des services dans cette langue. Dans ces 22 régions, les services en français sont maintenus offerts dans les greffes et d'autres bureaux qui traitent directement avec le public.

**1990** Adoption de modifications à la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, permettant que les procédures civiles et d'autres audiences telles que les conférences préparatoires aux procès, les motions et la liquidation des dépenses aient lieu en français. Les modifications recourent également à la régions de l'Ontario.

**1991** Toutes les lois de l'Ontario sont adoptées en français et en anglais.

**1984** Adoption d'une loi déclarant que le français et l'anglais sont les langues officielles des tribunaux de l'Ontario et contentant des dispositions précises sur l'usage du français devant les tribunaux. Il est maintenant possible d'obtenir un procès bilingue n'importe où dans la province.

1979 Adoption de modifications au Code criminel autorisant les procès criminels devant un juge ou un juge et un jury partant l'anglais ou le français dans toutes les régions de l'Ontario.

**1978** Adoption d'une loi prévoyant des procès civils bilingues et la sélection de jurés bilingues dans douze régions de l'Ontario.

Département des Communications  
Ministère du Procureur général  
720, rue Bay, 3<sup>e</sup> étage  
Toronto (Ontario) M5G 2K1  
(416) 326-2220

Le ministre du Procureur général publie de nombreux livres et brochures au sujet des tribunaux et de l'appareil judiciaire de l'Ontario. Des exemplaires de la présente brochure et d'autres renseignements peuvent être obtenus sans frais à la





Numeros sans frais : 1-800-668-9938

(416) 326-5300

Toronto (Ontario) M7A 1N8

880, rue Bay, 5e étage

Publications Ontario

commandes à l'adresse suivante :

obtenus à votre bibliothèque publique ou

Des exemplaires des lois peuvent être

publiés en français.

la population directement seront également

formé bilingue. Les règlements qui touchent

viguer à la fin de 1990, sont publiés sous

contenu toutes les lois publiques en

Les lois réformées de l'Ontario de 1990, qui

forcent de loi.

toutes les lois publiques en français et en

anglais. Les deux versions ont également

l'Assemblée législative de l'Ontario adopte

## 4 LOIS DE L'ONTARIO



Télécopieur : (416) 979-8669

Numeros sans frais : 1-800-668-8258

(416) 979-1446

M5G 2G1

Toronto (Ontario)

Bureau 200

481, Avenue l'Américain

Service d'information

Régime d'aide juridique de l'Ontario

l'Ontario.

publique part le Régime d'aide juridique de

consultez la brochure sur l'aide juridique

Pour de plus amples renseignements,

choix, qui peut être francophone.

vous devrez présenter à l'avocat de votre

admissible, vous recevrez un certificat que

recevoir de l'aide juridique. Si vous êtes

reçus aux services d'un avocat privés

Les personnes qui n'ont pas les moyens de

## 3 AIDE JURIDIQUE



1-800-668-8525

Indicateur régional 807/

509, 705/1-800-387-2992

Indicateur régional 613 (interurbain),

Ottawa (613) 233-5941

1-800-387-2920

Indicateur régional 416 (interurbain),

Toronto 947-3333

Le barreau du Haut-Canada fournit également un service de renseignements bilingue, le téléphone juridique, qui diffuse des messages enregistrés sur différentes questions juridiques.



Autres régions 1-800-268-8326

1-800-668-8526

Indicateur régional 807/

Indicateur régional 416/947-3330

Toronto (Ontario) M5H 2N6

130, rue Queen ouest

Osgoode Hall

Service de référence aux avocats

telephone :

Le nom d'avocats francophones de votre

référence bilingue ou vous pouvez obtenir

de référence. Voici son adresse et ses numéros de

référence. Les services offerts par les avocats de

Le barreau du Haut-Canada offre un service

AVOCATS



Renseignements et services  
Institutions des affaires aux Québécois  
d'expression française

## 7 MARIAGES

Il n'est pas nécessaire de fournir une traduction anglaise du testament dans les régions où il est permis de déposer des documents en français seulement, c'est-à-dire dans les régions de Cobourg, la communauté urbaine de Toronto, Niagara South, Ottawa-Carleton, Prescott et Russell, Stormont, Dundas et Glengarry et Sudbury. Dans les autres régions de la province, la personne qui fait la demande d'homologation doit fournir une traduction anglaise du testament en plus du document français.

Dans les 22 régions de l'Ontario désignées dans la Loi sur les services en français, les juges et juges de paix peuvent célebre les mariages en français.

## 6 TESTAMENTS

Un contrat constitue une entente entre personnes et à ce titre, il peut être redigé en français. Parmi les contrats, on relève les contrats de mariage, les accords de séparation, les contrats d'emploi et les baux.

Les testaments redigés en français sont valides sur le plan juridique.

Pour valider un testament en vue de son exécution après le décès de son auteur, il faut procéder d'abord à son homologation devant la Cour de l'Ontario (Division générale).

## 5 CONTRATS

Si vous déposez un document redigé en français auprès de la Cour des petites causes, le procès sera tenu devant un juge bilingue.

Magasins de papeterie commerciale, communiquent avec le greffe du tribunal.

4 DÉROT DE DOCUMENTS REDIGÉS EN FRANGAIS

# 3 PROCÉS AVEC JURY BILINGUE DANS CERTAINES RÉGIONS DE LA PROVINCE.

À la Division générale, vous devrez déposer une demande auprès du tribunal en tout temps avant qu'une date de procès ne soit fixée. Une audience bilangue devant la Cour des petites créances ou devant la Division provinciale, vous devrez demander une audience bilangue dès le début des procédures ou lorsque vous présentez votre défense après qu'une demande a été déposée contre vous.

Dans les affaires civiles, les audiences devant la Cour des petites créances ou devant la Division provinciale, vous devrez demander une audience bilangue dès le début des affaires de droit de la famille relevant de la Division provinciale, vous devrez demander une audience bilangue en cochant la case se trouvant au verso de la formule.

Dans le cas d'un avis d'infiltration ou d'un avis de contrevention aux règlements de statutnement, vous pouvez demander un procès bilangue en cochant la case se trouvant au verso de la formule.

Dans les affaires criminelles, vous devrez demander si vous la formulez plus tard. Peut quand même donner suite à une demande si vous la formulez plus tard. La Division provinciale. Cependant, un juge à l'une de vos premières comparutions devant la Division provinciale. Cependant, un juge demander d'être entendu par un juge bilangue dans les affaires criminelles, vous devrez demander si vous la formulez plus tard.

## 2 DEMANDE D'AUDIENCE BILINGUE.

Les tribunaux administratifs relevant du ministère du Procureur général tiennent des audiences bilangues sur demande. Parmi ces audiences bilangues, on relève le Bureau du commissaire aux plaintes contre la police, la Commission tribunaux, des affaires municipales de l'Ontario, la Commission de révision de l'évaluation foncière, la Commission d'indemnisation des victimes d'actes criminels et la Commission de négociation.



**Dans les affaires criminelles, le juge, le procureur de la Couronne, le greffier et le sténographe judiciaire parlent français lors de l'audience. Les directives au jury et les verdicts sont prononcés en français.**

**Dans les affaires civiles, le droit à des témoins est anglophone, le procureur de la Couronne et l'avocat de la défense posent leurs questions en anglais, et le témoin répond en anglais. Le tribunal recourt alors aux services d'un interprète.**

**Dans les affaires civiles, le droit à des procédures bilingues s'applique au procès et à des audiences telles que la conférence et la préparation au procès, les motions et la liquidation des dépenses.**

**Dans les affaires civiles ou criminelles, vous pouvez vous adresser au tribunal en français, même si vous n'avez pas demandé au préalable de subir un procès bilingue.**

**Un interprète sera mis à votre disposition sans frais. Néanmoins, vous devrez en informer le greffier du tribunal**

**à l'avance pour qu'il puisse prendre les dispositions nécessaires.**

---

**1 PROCÈS OU AUDIENCE BILINGUE DEVANT LA COUR DE JUSTICE DE L'ONTARIO ET LA COUR D'APPEL DE L'ONTARIO**

---

**Les droits des Ontariois d'expression française devant les tribunaux et au sein de l'appareil judiciaire**



En Ontario, il existe un seul tribunal de première instance, la Cour de justice de l'Ontario, qui se compose de la Division générale et de la Division provinciale. La Division générale est responsable de toutes sortes de causes criminelles et de la Division générale. La Division provinciale se charge des petites créances relatives civiles. La Cour des petites créances relève de la Division générale. La Division provinciale est chargée des affaires relatives au droit de la famille et des affaires criminelles, y compris les infractions aux lois provinciales.

En outre, la présente brochure décrit d'autres services du ministère du Procureur général qui sont offerts en français.

Langlais et le français sont les langues officielles des tribunaux de l'Ontario. La présente brochure porte sur les droits des Ontariens d'expression française devant les tribunaux et au sein de l'appareil judiciaire, tant pour les affaires criminelles que civiles. Dans les affaires criminelles un personne est accusée d'avoir commis un acte criminel. Les affaires civiles, quant à elles, mettent généralement en jeu une demande de dommages déposée parce qu'un contrat n'a pas été respecté ou qu'une personne a été lésée à la suite

# Justice dans les deux langues

Les droits des Ontariens d'expression française devant les tribunaux et au sein de l'appareil judiciaire

Ministère du Procureur général



3 1761 11469983 8